

Testo e traduzione

Testo	Traduzione
I	I
?Farai un vers de dreyt nien, non er de mi ni d'otra gen, non er d'amor ni de ioven,? ni de ren au, qu'enans fo trobatz en durmen ? sus un chevau.	?Farò un canto sul puro nulla né su di me né su altra gente né su amor né giovinezza né su nient?altro: composto lo ho dormendo su un cavallo.
II	II
No sai en qual hora-m fuy natz, no suy alegres ni iratz, no suy estrayns ni sui privatz,? ni non puesc au, qu'enaissi fuy de nueitz fadatz,? sobr' un pueg au.	Non so a che ora sono nato non sono allegro né adombrato non sono indomito o placato, e non posso altro: così fui di notte stregato su un monte alto.
III	III
No sai qu'ora-m fuy endurmitz? ni qu'ora-m velh, s'om no m'o ditz: per pauc no m'es lo cor partitz? d'un dol corau e no m'o pretz una soritz,? par Sanh Marsau!	Non so a che ora mi addormii né quando veglio, se non me lo dici per poco il cuor non m'è partito d'un duol corale e non m'importa un fico per San Marziale!
IV	IV
?Malautz suy e tremi murir,? e ren no sai mas quan n'aug dir;? metge querrai al mieu albir,? e no-m sai [c]a[u];? bos metges es si?m pot guerir,? mas non, si amau.	?Sono malato, potrei morire e ne so quel che sento dire cercherò un medico a mio arbitrio ma non so quale: sarà buon medico se mi guarisce e cattivo se mi aggravo.
V	V
?Amigu' ai ieu, no sai qui s'es,? qu'anc non la vi, si m'ajut fes, ni-m fes que-m plassa ni que?m pes,? ni no m'en cau,? qu'anc non ac Norman ni Frances? dins mon ostau.	Amante ho, non so chi è in fede mia, non l'ho mai vista non mi ha fatto cose belle né sgradite né me ne frega: non ci sono Normanni o Francesi a casa mia.
VI	VI

<p>?Anc non la vey et an la fort, anc non n'aic dreyt ni no?m fes tort; quai non la vey, be m'en deport, no-m pretz un jau.</p>	<p>Mai la vidi e la amo tanto non ne ebbi diritto, né mi fece torto se non la vedo, lo mi diporto e poco mi cale:</p>
<p>qu'ie-n sai gensor et bellazor, e que mais vau.</p>	<p>conosco una più dolce e più bella e che più vale.</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>
<p>No sai lo luec ves on s'esta si es en pueg ho [es] en pla, non aus dire lo tort que m'a abans m'en cau ?e peza-m be quar sai rema ?[per] aitan vau.</p>	<p>Non so il luogo dove sta se è in collina o nella piana né oso dire il torto che mi fa, anzi mi taccio, e mi pesa se resta qui, per questo vado.</p>
<p>VIII</p>	<p>VIII</p>
<p>Fag ai lo vers, no say de cuy e trametrai lo a selhuy que lo-m trameta per autruy? enves Peitau, que-m tramezes del sieu estuy la contraclau.</p>	<p>Ho fatto il canto, non so di cui e lo invierò a colui che me lo invii per altrui verso il Poitou, e mi inviasse del suo astuccio la controchiave.</p>